

## РЕЦЕНЗИЯ НА СТАТЬЮ В ВЕСТНИКЕ ННГУ

<b>1.</b>	<b>Авторы и название статьи: Н.К. Яшина «ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДОГОВОРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)»</b>	
	<b>Показатели, по которым оценивается научная статья</b>	<b>Оценка показателя по пятибалльной шкале</b>
<b>2.</b>	<b>Оценка научного содержания и уровня работы</b>	
2.1	Соответствует ли тематика статьи профилю Вестника	5
2.2	Актуальна ли тема?	5
2.3	Получены ли оригинальные результаты	5
2.4	Убеждает ли рецензента данная статья:	
1)	в весомости данных результатов, достаточной для публикации?	5
2)	в достоверности результатов?	5
3)	в полезности результатов?	5
2.5	Даны ли исчерпывающие ссылки на работы других авторов, определяющие место данной статьи среди других работ?	5
2.6	Высок ли научный уровень работы в целом?	5
<b>3.</b>	<b>Оценка качества оформления работы</b>	
3.1	Отражает ли заглавие основной результат работы?	5
3.2	Сформулировали ли авторы цель работы?	5
3.3	Сформулировали ли авторы конкретно основные результаты работы?	5
3.4	Содержит ли аннотация конкретное изложение основных оригинальных результатов?	5
<b>СРЕДНЕЕ ЗНАЧЕНИЕ ОЦЕНКИ ПО ВСЕМ ПОКАЗАТЕЛЯМ</b> (определяется как сумма баллов, разделённая на 12 – число показателей)		5
<b>4.</b>	<p>Статья Н.К. Яшиной посвящена крайне <b>актуальной</b> и «вечной» проблеме изучения особенностей перевода договорной документации на материале английского языка. <b>Научная новизна</b> исследования заключается в описании типов применения переводческих трансформаций, что позволило обосновать наличие определенных закономерностей при переводе текстов заданного формата — например, контрактов. <b>Теоретическая значимость</b> исследования состоит в уточнении методики перевода определенных формулировок официально-делового стиля на примере анализа фрагмента перевода договора о мобильности между Центральным Мичиганским Университетом (США) и Владимирским государственным Университетом (Россия). Показано, что для достижения адекватности перевода договорной документации необходимо знать особенности её перевода с английского языка на русский и наоборот. Этими особенностями являются: особое построение предложений; употребление специфической лексики, лексических шаблонов. Также используются разнообразные трансформации: калькирование, перестановки, замены, добавления и опущения. В результате достигается точность перевода, смысловая достоверность и лаконичность языка контрактов. Список литературы отражает уровень современных представлений о проблеме.</p>	
<b>5.</b>	<b>Возможность публикации статьи в журнале «Вестник ННГУ. Раздел Филология» отметить один из пунктов раздела)</b>	
5.1	Статью не публиковать	
5.2	Вопрос о публикации статьи следует вновь рассмотреть после переработки статьи и нового рецензирования	
5.3	Статью можно публиковать после доработки	
5.4	Статью можно публиковать без изменений	•
5.5	Рекомендуется ускоренная публикация статьи	